



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2026,
Volumen 10, Número 3.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i3

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN EL DOBLAJE MUSICAL DE LA CANCIÓN "A WHOLE NEW WORLD" BY ZAYN MALIK (FEAT. ZHAVIA WARD) DE LA PELÍCULA ALADDÍN DE DISNEY, DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

TRANSLATION TECHNIQUES USED IN THE MUSICAL
DUBBING OF THE SONG "A WHOLE NEW WORLD" BY
ZAYN MALIK (FEAT. ZHAVIA WARD) FROM THE DISNEY
MOVIE ALADDIN, FROM ENGLISH TO SPANISH

María Guadalupe Asencio Ramírez
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco México

Veronika de la Cruz Villegas
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco México

Técnicas de traducción empleadas en el doblaje musical de la canción "A WHOLE NEW WORLD" by Zayn Malik (feat. Zhavia Ward) de la película Aladdín de Disney, del idioma inglés al español

María Guadalupe Asencio Ramírez¹

mariaasencio278@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-7395-1869>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Veronika de la Cruz Villegas

veronika.delacruz@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3570-2021>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

RESUMEN

El doblaje musical plantea retos únicos debido a la necesidad de preservar tanto el significado original como la musicalidad y las restricciones rítmicas del texto origen. Este artículo analiza las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de la canción «A Whole New World» de la película Aladdín (2019), interpretada por Zayn Malik y Zhavia Ward. A través de un enfoque cualitativo y comparativo, se examinan y contrastan las versiones oficiales producidas para España y Latinoamérica. El estudio se fundamenta en la identificación de técnicas específicas como la adaptación, la traducción literal, la transposición, la omisión, la amplificación y la reestructuración. Los resultados demuestran una clara predominancia de la adaptación y la reestructuración en ambas versiones, sacrificando en ocasiones la literalidad semántica en favor de la isocronía y la rima musical. Se concluye que, ante el crecimiento global de los textos audiovisuales, el doblaje musical exige un equilibrio donde los elementos melódicos condicionan las decisiones lingüísticas para superar las barreras idiomáticas de forma exitosa en las regiones hispanohablantes.

Palabras clave: Traducción audiovisual; Doblarje musical; A Whole New World; Técnicas de traducción; Análisis comparativo.

¹ Autor principal

Correspondencia: mariaasencio278@gmail.com

Translation techniques used in the musical dubbing of the song “A WHOLE NEW WORLD” by Zayn Malik (feat. Zhavia Ward) from the Disney movie Aladdin, from English to Spanish

ABSTRACT

Musical dubbing presents unique challenges due to the need to preserve both the original meaning and the musicality and rhythmic constraints of the source text. This article analyzes the translation techniques used in the Spanish dubbing of the song “A Whole New World” from the film Aladdin (2019), performed by Zayn Malik and Zhavia Ward. Using a qualitative and comparative approach, the official versions produced for Spain and Latin America are examined and contrasted. The study is based on the identification of specific techniques such as adaptation, literal translation, transposition, omission, amplification, and restructuring. The results demonstrate a clear predominance of adaptation and restructuring in both versions, sometimes sacrificing semantic literalness in favor of isochrony and musical rhyme. It is concluded that, given the global growth of audiovisual texts, musical dubbing requires a balance in which melodic elements shape linguistic decisions to successfully overcome language barriers in Spanish-speaking regions.

Key words: Audiovisual translation; Musical dubbing; A Whole New World; Translation techniques; Comparative analysis.

*Artículo recibido 20 mayo 2026
Aceptado para publicación: 20 junio 2026*



INTRODUCCIÓN

Traducir música se comprende completamente como todo un reto debido a que este trabajo es mucho más complejo que traducir un texto común, el traductor no solo debe transmitir el significado de las palabras, sino también conservar aspectos artísticos, musicales y culturales. Al realizar la traducción musical en ocasiones se debe renunciar al uso de algunos elementos que la integran para que la canción funcione en el nuevo idioma. El doblaje musical es una combinación de traducción, poesía y composición musical; el reto más complejo consiste en equilibrar la fidelidad del mensaje original y la calidad artística para que la canción no pierda su rol como canción y se transforme en solo un texto traducido como cualquier otro. La traducción de canciones es un mundo muy poco explorado. Tal como expone Franzon, (2008, p. 374), no se empezó a investigar acerca del tema hasta hace poco, en parte porque se creía que era una práctica poco común, y porque no había un consenso entre los académicos sobre quién debía traducir canciones, si cantantes, compositores, traductores, músicos, etc. Sin embargo, no se podía ignorar la realidad: las canciones sí que se traducían, y además de distintas formas y sirviendo propósitos diferentes. Los primeros estudios de traducción musical se centraban en la ópera y hacían hincapié en las necesidades de los cantantes, la obligada adhesión a la música y el respeto total a la obra original. No obstante, estas no son necesariamente prioridades fuera de ese ámbito. No fue hasta más tarde, a finales del siglo XX, que algunos reputados lingüistas y traductólogos como Ronnie Apter (1985), Dinda L. Gorlée (1997 y 2002) y, en concreto, Peter Low (2003a, 2003b, 2005), empezaron a investigar y escribir sobre la traducción de canciones.

Uno de los rasgos más distintivos de la traducción musical es que no se trata de una mera operación lingüística. Según Low (2005, p. 188), en la traducción de canciones, «a pre-existing work of performance art — of a hybrid verbal-musical genre — must be reconstituted with a new set of words». En las canciones, la letra se encuentra con la música, que es una mezcla de armonías, ritmos y dinámicas. El traductor debe tener en cuenta todos estos aspectos para lograr un buen resultado. Se explica que la traducción de una canción hace difícil cumplir con los principios de fidelidad, equivalencia o invariabilidad traductora (Barberá Úbeda, 2020). Cuando el encargo consiste en crear una traducción para ser cantada, el traductor ha de decidir si ser fiel al mensaje del texto origen (TO) o centrarse en que la traducción pueda ser cantada (Báez García, 2018). La traducción audiovisual se refiere a la traducción



para cine, televisión o vídeo de todo tipo de textos audiovisuales en diversas modalidades: doblaje, voz en off, subtítulo e interpretación simultánea de películas. Como se ha estudiado anteriormente, los textos audiovisuales "se caracterizan por la confluencia de al menos dos códigos: el lingüístico y el visual, a veces integrando también el código musical" (Hurtado Albir, 2017). La traducción audiovisual es un campo muy explorado del que se pueden encontrar muchos estudios y que dispone incluso de asociaciones propias. Con traducción audiovisual se puede hacer referencia a la traducción para diversos tipos de doblaje y para la subtitulación, y a la localización de videojuegos, entre otros. Sin embargo, se ha investigado muy poco sobre la traducción para el doblaje del cine musical, un híbrido entre traducción audiovisual y traducción de canciones (García Gil, 2016). La traducción audiovisual (TAV) es la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación, como a las más novedosas, como el rehablado o la audiosubtitulación, por ejemplo. El término traducción audiovisual, como concepto académico, va penetrando lentamente en los círculos profesionales dedicados a la postproducción de la imagen y el sonido, donde esta denominación no era utilizada hasta hace muy poco —aunque lo eran las diferentes prácticas en sí, sobre todo las tradicionales (Frederic Chaume, 2013). La traducción audiovisual proviene de la traducción de un producto audiovisual como películas, series, canciones y más. Además, el doblaje permite al traductor cambiar la letra de la canción, teniendo en cuenta la transferencia cultural y la sincronización, así como el tono (Pérez, 2009). La traducción de una canción es aceptable si cumple con los siguientes parámetros: ser cantable, reproducir el sentido, así como tener naturalidad, ritmo y rima (Low, 2008). Las técnicas desarrolladas en la traducción de canciones son de gran contribución, ya que trabajan dentro del campo musical enfocando la unidad prosódica, poética y semántica-reflexiva (Franzón, 2008). La traducción de las canciones es un campo poco explorado. Pese a que a lo largo de los años se han traducido una gran cantidad de canciones de un idioma a otro, existen muy pocos estudios al respecto (Gorlée, 2005). La traducción audiovisual es la traducción de "aquellos productos de comunicación que utilizan señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje" (Mayoral, 2001).



Por lo tanto, el objetivo de este artículo es identificar y analizar las técnicas de traducción que se utilizaron al realizar el doblaje musical de la canción «A Whole New World» del idioma inglés al español con el fin de comprender mejor cómo funciona este tipo de traducción dentro de las canciones y aprender a implementar las técnicas traductológicas correctas para obtener una excelente traducción musical.

METODOLOGÍA

Este estudio de enfoque cualitativo y comparativo se desarrolló con apoyo del instrumento de investigación (tabla comparativa, analítica y de aplicación para las T.T.) el cual sirvió para recolectar información esencial, realizar los análisis comparativos necesarios, ejecutar las técnicas de traducción indispensables para realizar la traducción musical de la canción de estudio, así como comprender la manera en que funciona el proceso de adaptación de canciones y como en ocasiones el traductor debe sacrificar una traducción exacta para que la canción no pierda la musicalidad, el sentido, la congruencia, y sea posible respetar la obra original.

Traducción Audiovisual

En la actualidad, los textos audiovisuales están en auge. Según Díaz Cintas (2003), los productos audiovisuales alcanzan un gran número de personas porque su recepción es más fácil, sobre todo los que se ven a través de la televisión como los documentales, las películas y los diferentes programas. Si se analiza la cantidad de películas; que incluyen canciones; lanzadas a nivel mundial se puede observar que el mayor productor en este medio es Estados Unidos (un país angloparlante). Esto genera que la traducción audiovisual tenga un gran crecimiento principalmente en los países donde el inglés no es una lengua oficial, ya que es en estos donde se requiere romper la barrera de la lengua para poder rodar la película al público, lo cual se logra a través de la traducción audiovisual del inglés a la lengua de llegada (en el caso de Hispanoamérica, el español).

La traducción audiovisual se considera, según Chaume (2004), como la hermana pobre del campo de la traducción debido a que no se han realizado muchos estudios sobre el tema y, por lo tanto, se establece como de menor categoría. Por esta razón, ha sido difícil situarla dentro de los estudios traductológicos. Si un texto audiovisual cuenta con el acompañamiento musical, este será un factor determinante para su análisis. Sin embargo, en términos léxico-semánticos y de forma, se podría incluir dentro de la categoría



de traducción literaria, ya que su aspecto es como el de un poema, ambos están compuestos por versos, poseen rima y una métrica determinada, y también se verbalizan con una cierta entonación y fuerza. Según Bernal (2002), la traducción audiovisual incluye "todos aquellos textos cuya forma final es parte de una producción audiovisual terminada (que determinará su naturaleza), en la que solo se cambia parte de la banda sonora" (p. 12). Guiones de películas y televisión, guiones de documentales, vídeos promocionales para empresas y productos y guiones para aplicaciones informáticas multimedia serían textos para traducción audiovisual.

La llegada (y el posterior éxito) de las plataformas de televisión a la carta ha revolucionado e incluso globalizado el sector audiovisual, ya que cada plataforma ha instaurado sus propias normas y convenciones para dotar a sus productos de identidad mediante, por ejemplo, unas pautas propias de subtítulo (Agulló, 2020). Dentro de la traducción audiovisual encontramos múltiples modalidades, entre las cuales se encuentran la subtitulación o el doblaje, que son las más relevantes para este estudio debido a que son las más utilizadas en la traducción de canciones (Tamayo y Chaume, 2016). El doblaje es la modalidad de traducción audiovisual predominante en algunos países del centro y sur de Europa (Chaume, 2012), mientras que la subtitulación es más común en el resto del mundo (de los Reyes, 2005).

Doblaje

En el doblaje, se graba la voz del actor de doblaje en lengua meta para sustituir la voz original, que imita de la manera más fiel la interpretación del producto audiovisual original (Ávila, 2018, pág. 18). Esta es una de las modalidades más utilizadas actualmente, ya que ayuda a que el público comprenda la película original fácilmente al realizar un cambio en el idioma.

Particularidades del doblaje musical

Para comenzar este trabajo, primero es necesario abordar su núcleo, la música. Mientras la RAE (2014) define la música como «melodía, ritmo y armonía, combinados», para referirse únicamente a los elementos que la componen, otros autores se centran en otros aspectos más relacionados con su presencia en la sociedad. Por ejemplo, Orjuela Rojas (2011:749) afirma que «La música está presente en todas las culturas y nos acompaña desde los albores de la historia de la humanidad. Surgió de manera simultánea al lenguaje, debido a la necesidad de comunicarse y cooperar». Otro autor que expresa esta omnipresencia de la música es Stefani (1987: 11), quien asegura que «Vivimos sumergidos en un océano



de sonidos. Vivimos sumergidos en los sonidos. Y en la música. Por todas partes, a todas horas. La respiramos sin siquiera darnos cuenta». Igualmente opina Casas (2001:199), que, además, la relaciona con parcelas concretas de la vida: «La música es parte de nuestra vida cotidiana y se encuentra presente en todas las actividades de la cultura del hombre: en el juego, en las rondas, en las expresiones religiosas, en las expresiones emocionales, etc.».

Elementos de una buena traducción en las canciones según LOW

Low (2008:5) destaca cinco criterios que la traducción de una canción debe cumplir para que se considere aceptable.

Ser cantable

Este autor considera que el hecho de que la traducción sea cantable es la característica más importante, tanto que cree que, si un traductor falla en esto, habrá estado perdiendo el tiempo. Además, añade que para conseguir este objetivo es muy importante sopesar bien qué palabras usar porque se debe cumplir con las características y necesidades de la melodía. Un ejemplo de esto sería el siguiente « [...] one cannot use short vowel-sounds at will, because these are unsuited to long notes. [...] There are issues with consonants too. Some single words like ‘strict’ are hard to enunciate, and consonant-clustering in adjacent words can create tongue-twisters» (2008:13). También incluye dentro de este aspecto la necesidad de colocar las palabras exactamente en el momento en el que la música de fondo hace que destaquen.

Reproducir el sentido

Este autor (2008) pone de manifiesto que el traductor puede usar diferentes estrategias para reproducir el sentido original de la canción, como por ejemplo la transposición, la modulación, parafrasear y la compensación; y declara que estas estrategias generan una relativa libertad a la hora de traducir y reproducir el mensaje de la canción original. Por el contrario, especifica que dos características importantes de las canciones que implican una reducción de la libertad a la hora de traducir son las características fónicas y semánticas de la canción original. Drinker (1950:234-235), en Low (2008:12), explica que «principalmente, el traductor debe intentar reproducir el espíritu y el sentimiento del original» y, además, no es necesario traducir línea a línea, sino que, mientras se exprese el mismo mensaje que transmite la versión original, se puede reorganizar entre los versos.



Naturalidad

Para este mismo autor, la naturalidad es uno de los requisitos más importantes a la hora de considerar que una traducción de una canción sea aceptable o no por el simple hecho de que siempre intentamos comunicarnos de la forma más natural posible. Por el contrario, explica que este requisito no siempre es fácil de lograr, dado que a veces la traducción de una canción se aleja de la naturalidad porque los traductores se empeñan en rimar a toda costa. Además, pone el foco de atención particularmente en el orden y el registro de las palabras. En cuanto al orden de las palabras, Drinker (1950), en Low (2008:17), afirma que, aunque se pierda un poco de naturalidad, a veces es necesario mantener un orden de las palabras no tan común en la lengua meta (LM), «in view of the necessity of putting a particular word on a particular note or a particularly strong word at the beginning or end of a musical line» (1950:232).

Ritmo

García afirma que "debemos tener en cuenta que el fenómeno del ritmo abarca facetas muy diferentes, llamadas simplistas 'tipos de ritmos'", y "que esta clasificación sirve para descubrir la existencia del ritmo tanto en verso como en prosa, y diferenciarlos lo más posible" (García, 1995:13).

Rima

Este autor se hace dos preguntas para conocer la importancia de la rima en una canción: «¿Hay muchas rimas en el texto original?» y «¿Es importante la rima en el texto original?» (2008:6). El traductor debe analizar en profundidad el texto original de la canción antes de empezar a traducirlo para decidir si la rima es o no un factor esencial de la canción y, por lo tanto, si debe respetarse en el texto meta o si puede ser modificada. En el encargo que se describe posteriormente en este estudio, se puede observar que, aunque se trata de una canción de rap, la rima no es el factor más importante de la canción, pues predominan el ritmo y la velocidad. Por otro lado, Low incide en un factor que tiene especial relevancia cuando se trata de afrontar la ardua tarea de la traducción de canciones: aunque la rima es un elemento característico de algunos géneros, como el rap, no todas las rimas tienen la misma importancia ni todas son tan siquiera audibles al reproducir la canción. Este hecho, sin duda, puede ser determinante para restar complejidad a la adaptación de una canción dada. En cuanto a la frecuencia de la rima, este autor declara que, aunque los textos originales tienen un esquema de rima específico, no es obligatorio que el

traductor reproduzca dicho esquema en su versión meta, y que tampoco existe una frecuencia única de rimas en las canciones.

Clasificación de técnicas de traducción aplicadas a la música.

Esta tabla de contenidos presenta una considerable variedad de técnicas de traducción, cada una con su definición y sus respectivos ejemplos para comprender mejor su función y el papel que desempeñan a la hora de traducir cualquier tipo de texto o de adaptarlo, según el caso.

Tabla 1. Técnicas de traducción audiovisual extraídas de Martí Ferriol (2013: 119-122)

TÉCNICAS	DEFINICIÓN
<i>Préstamo semántico</i>	Es una técnica de traducción que consiste en incorporar una palabra o combinación de palabras del texto original al texto meta. El objetivo es reproducir fielmente una expresión del texto original en el texto meta. Esta técnica evita traducir expresiones o nombres profundamente arraigados en el legado cultural de la lengua original. Por ejemplo, con términos como «tacos», «semana de la moda» o «bocadillo».
<i>Calco</i>	Consiste en utilizar un neologismo creado mediante la traducción literal de todos los componentes de un sintagma o locución para evitar xenismos (extranjerismos) o préstamos semánticos. Básicamente, es una forma de préstamo que mantiene la estructura del sintagma de la lengua original y traduce los elementos individuales. Por ejemplo, la traducción de «rascacielos» a «grate-ciel» (rascacielos).
<i>Traducción literal</i>	Suele utilizarse cuando dos lenguas tienen similitudes formales y semánticas. Supone la equivalencia exacta entre palabras diferentes. Esto ocurre con los nombres de objetos concretos, como «cat»/«chat» (gato) o «window»/«fenêtre» (ventana) en la combinación inglés-francés.

<i>Equivalencia</i>	Consiste en intentar expresar la misma situación o significado utilizando medios formales y estilísticos totalmente distintos. Se suele utilizar al traducir refranes o proverbios propios de una cultura. Por ejemplo, la expresión inglesa «it's raining cats and dogs» (literalmente, «llueven perros y gatos») suele traducirse al español como «Llueve a cántaros».
<i>Omisión</i>	Es una técnica de eliminación de elementos redundantes que se utiliza para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, es decir, para evitar problemas como la repetición, la falta de naturalidad o incluso la confusión.
<i>Reestructuración</i>	Con esta técnica se propone un texto más diferente del original, ya que puede invertir el orden de los elementos o hacer que en la traducción aparezcan dos frases iguales (o viceversa).
<i>Transposición</i>	Consiste en alterar la categoría gramatical de parte de una frase conservando el sentido propio del mensaje. En esencia, esta técnica consiste en modificar la estructura gramatical de la frase. Por ejemplo, la frase «Two hundred years ago» (hace doscientos años) se traduce al francés como «Il y a deux cents ans» (Hay doscientos años).
<i>Contracción</i>	Consiste en reducir o eliminar palabras o elementos redundantes o innecesarios en la lengua de llegada. Su principal objetivo es simplificar la traducción y hacerla más concisa sin perder el significado esencial del texto. Esta técnica se aplica en situaciones en las que la lengua de origen tiende a ser más descriptiva o redundante que la de destino. Por ejemplo, en inglés, la frase «I am going to the store» se traduce al español como «Voy a la tienda».



<i>Modulación</i>	Consiste en adaptar la base conceptual de un término. Es decir, cambia el punto de vista o la perspectiva sin modificar el significado original. Este proceso opera en un nivel superior y más abstracto, y requiere la adopción de un punto de partida metafórico diferente. Por ejemplo, el término «health insurance» (seguro de enfermedad) se traduce al francés como «assurance maladie» (seguro de enfermedad).
<i>Ampliación</i>	Esta técnica consiste en añadir información o detalles para que la traducción resulte más clara en la lengua de llegada. Se utiliza cuando la frase original es más concisa que su equivalente en la lengua de llegada. Por ejemplo, la frase española «Vino con amigos» se amplía como «He came with his friends» en inglés para ofrecer una traducción más detallada y comprensible.
<i>Sustitución</i>	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación y en doblaje. Por ejemplo: Sustituir el gesto japonés de “inclinarse ante la otra persona” por un “gracias”.
<i>Adaptación</i>	Consiste en sustituir un elemento cultural de la lengua original por otro más adecuado en la cultura de la lengua de llegada. Por ejemplo, en la práctica cultural del té: aunque en inglés se suele hablar de «staying for tea», en Francia es más común hablar de «going for coffee».
<i>Compensación</i>	Nos referimos a la solución elegida por el traductor, en la que se selecciona una palabra de la lengua de llegada conceptualmente cercana a la palabra de la lengua original, pero que puede no ser una coincidencia exacta. Es esencial mantener el significado de la palabra original en la medida de lo posible. Por ejemplo, la expresión inglesa «cost an arm and a leg» (literalmente, «cuesta un brazo y una pierna»), que significa que algo es muy caro. El traductor puede utilizar la expresión francesa «coûte les yeux de la tête» (literalmente, «cuesta los ojos de la cabeza»).

Datos del análisis de las variables del español (España/Latinoamérica) de la canción "A Whole New World"

La tabla contiene la letra de la canción de estudio en las tres diferentes versiones en las que se analizó para poder identificar las técnicas traductológicas utilizadas en este doblaje musical. Las estrofas en color rojo son ediciones y mejoras que los cantantes agregaron a la canción original para crear e interpretar esta nueva versión, por lo tanto, las versiones en español no cuentan con esas estrofas extras.

Versión en Inglés	Versión en Español de Latinoamérica	Versión en Español de España
I can show you the world Shining, shimmering, splendid Tell me, princess Now, when did you last let your heart decide?	Yo te quiero enseñar Este mundo espléndido Ven, princesa Y deja a tu corazón soñar	Yo te quiero enseñar Un fantástico mundo Ven princesa Y deja a tu corazón soñar
I can open your eyes Take you wonder by wonder Over, sideways and under On a magic carpet ride	Yo te puedo mostrar Cosas maravillosas Con la magia de mi alfombra Vamos a volar	Yo te puedo mostrar Cosas maravillosas Ven princesa y déjate llevar a un mundo ideal
A whole new world A new fantastic point of view No one to tell us no Or where to go	Un mundo ideal Será fantástico encontrar Nadie que diga no, o a dónde ir, A aquellos que se aman	Un mundo ideal Un mundo en el que tú y yo podamos de vivir Como vivir sin nadie que lo



A whole new world A dazzling place I never knew But when I'm away up here It's crystal clear That now I'm in a whole new world with you Now I'm in a whole new world with you	Un mundo ideal Tan deslumbrante y nuevo hoy Donde ya vi, al subir, con claridad Que ahora en un mundo ideal, estoy Ahora en un mundo ideal, estoy	Un mundo ideal Que nunca pude imaginar Donde ya comprendí Que junto a ti El mundo es un lugar para soñar
Unbelievable sights Indescribable feeling Soaring, tumbling, freewheeling	Fabulosa visión Sentimiento divino Baja y sube Y vuela hacia celestial región	Fabulosa visión Sentimiento divino Voy volando contigo hacia un nuevo amanecer
A whole new world (don't you dare close your eyes) A hundred thousand things to see (hold your breath, it gets better) I'm like a shooting star I've come so far	Un mundo ideal (mira bien lo que hay) Allí mil cosas voy a ver (conteniendo el aliento) Soy como azul estrella que se va Y nunca será igual, ya, otra vez	Un mundo ideal (mira bien lo que hay) Allí mil cosas voy a ver (conteniendo el aliento) Son como larga luz Que lejos va Y nunca más podrá volver a tras
A whole new world With new horizons to pursue I'll chase them anywhere There's time to spare Let me share this whole new world with you	Un mundo ideal (cada vuelta es sorpresa) Un horizonte nuevo a abrir (cada instante, un relato) Hay que seguir, sin fin, hasta el confín Juntos, en un mundo ideal, tú y	Un mundo ideal (cada vuelta es sorpresa) Un horizonte a descubrir (cada instante es un sueño) Un mundo para ti Para los dos Llévame a donde sueñes tú



A whole new world, A whole new world, A new fantastic point of view, No one to tell us no, Or where to go, Or say we're only dreaming, A whole new world (every turn a surprise), With new horizons to pursue (every moment red-letter), I'll chase them anywhere, There's time to spare, Anywhere, ooh, ooh (there's time to spare), Let me share this whole new world with you.		
A whole new world (a whole new world)	Un mundo ideal (Un mundo ideal)	Un mundo ideal (Un mundo ideal)
That's where we'll be (that's where we'll be)	Que compartir (Que compartir)	Que compartir (Que compartir)
A thrilling chase (a wondrous place)	Que alcanzar (Que contemplar)	Que alcanzar (Que contemplar)
For you and me	Tú junto a mí	Junto a mí

Tabla de aplicación de las técnicas de traducción para el doblaje musical de la canción “A Whole New World”

De acuerdo a los análisis realizados anteriormente, en cada una de las versiones de la canción de estudio, la tabla muestra la ejecución de las técnicas traductológicas que se pudieron haber aplicado en el doblaje musical para realizar la adaptación de esta canción del Inglés (V.I) al Español de Latinoamérica (V.E.L) y de España (V.E.E). En la tabla se resalta con amarillo las palabras, frases, oraciones y expresiones que cambian al momento de realizar la traducción, en la última columna se explica brevemente, pero de manera precisa que técnica de traducción se refleja al momento de cambiar la letra de la canción de un idioma a otro. (La fila sombreada de gris no se analizó debido a que esas estrofas no aparecen en las versiones del español por lo tanto era imposible sugerir una traducción si no había oraciones, frases, palabras, etc., para hacer una comparación).



Tabla 3. Análisis e identificación de las posibles técnicas de traducción utilizadas en las dos adaptaciones al español de la versión original en inglés de la canción de estudio.

V. I	V. E. L	V. E. E	ANÁLISIS
I can show you	Yo te quiero enseñar	Yo te quiero enseñar	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se implementó una transposición para traducir el verbo <i>can</i> por el verbo <i>quiero</i> .
the world Shining, shimmering, splendid.	Este mundo espléndido	Un fantástico mundo	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se aplicó la omisión para los adjetivos <i>shining</i> y <i>shimmering</i> , En la V.E.L se utilizó la traducción literal del adjetivo <i>splendid</i> por <i>espléndido</i> y en la V.E.E <i>splendid</i>
Tell me, princess	Ven, princesa	Ven princesa	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se utilizó la traducción literal para el sustantivo <i>princess</i> por <i>princesa</i> .
Now, when did you last let your heart decide?	Y deja a tu corazón soñar	Y deja a tu corazón soñar	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se utilizó omisión para los adverbios <i>Now</i> y <i>when</i> así como para el verbo <i>did</i> y el adjetivo <i>last</i> . Se aplicó la traducción literal a la expresión <i>let your heart</i> por <i>deja a</i>
I can open your eyes	Yo te puedo mostrar	Yo te puedo mostrar	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se aplicó una transposición para remplazar el sustantivo <i>eyes</i> por el



Take you wonder by wonder	Cosas maravillosas	Cosas maravillosas	En esta parte la modulación se usó en ambas versiones V.E.L y V.E.E para el adjetivo wonder por el sustantivo en plural Cosas y se hizo uso de la traducción literal para el segundo adjetivo wonder por
Over, sideways and under			En ambas versiones V.E.L y V.E.E se aplicó omisión para los adverbios Over, sideways, under y
On a magic carpet ride	Con la magia de mi alfombra Vamos a volar	Ven princesa y déjate llevar a un mundo ideal	En la versión V.E.L, se utilizó una transposición para el adjetivo magic por el sustantivo magia , y se aplicó una adaptación para el verbo ride por volar . En la versión V.E.E, se hizo una reestructuración en la oración completa On a magic carpet ride por Ven princesa y déjate llevar a un mundo ideal .
A whole new world	Un mundo ideal	Un mundo ideal	Para esta parte ambas versiones V.E.L y V.E.E implementaron una omisión para el adjetivo whole , se usó modulación para remplazar el adjetivo new por el adjetivo ideal . La traducción literal se usó para el artículo indefinido A por Un y para



A new fantastic point of view	Será fantástico encontrar	Un mundo en el que tú y yo	En la versión V.E.L se utilizó la traducción literal para el adjetivo <i>fantastic</i> por <i>fantástico</i> y se aplicó una adaptación para remplazar la expresión <i>point of view</i> por el verbo <i>encontrar</i> . En la versión V.E.E se aplicó una reestructuración en la expresión <i>fantastic point of view</i> por <i>mundo en el que tú y yo</i> .
No one to tell us no	Nadie que diga no ,	podamos de vivir	En la versión V.E.L, se implementó una modulación para la frase <i>No one to tell no</i> por <i>Nadie que diga no</i> , y la omisión se usó para el pronombre de objeto <i>us</i> . En la versión V.E.E se aplicó una reestructuración en la frase completa <i>No one to tell us no</i> por la frase
Or where to go	O a dónde ir	Como vivir	En la versión V.E.L se usó la traducción literal para la expresión completa <i>O where to go</i> por <i>O a dónde ir</i> . En la versión V.E.E se aplicó una reestructuración de la expresión completa <i>Or where to go</i>
Or say we're only dreaming	A aquellos que se aman	sin nadie que lo impida	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se aplicó una reestructuración de la oración completa <i>Or say we're only dreaming</i> por la frase <i>A aquellos que se aman</i> para la versión V.E.L y para la versión V.E.E la frase <i>sin</i>



A whole new	Un mundo ideal	Un mundo ideal	
A dazzling place I never knew	Tan deslumbrante y nuevo hoy	Que nunca pude imaginar	En la versión V.E.L se usó la traducción literal para el adjetivo dazzling por deslumbrante y se aplicó una modulación para la expresión I never knew por la frase y nuevo hoy . En la versión V.E.E se implementó la modulación para la expresión I never knew por la frase Que nunca
But when I'm away up here	Donde ya vi, al subir,	Donde ya comprendí	Para ambas versiones V.E.L y V.E.E se aplicó una modulación de la expresión I'm away up here, Donde ya vi, al subir para V.E.L y Donde ya comprendí para la
It's crystal clear	con claridad	Que junto a ti	En la versión V.E.L se aplicó una adaptación de la expresión It's crystal clear por con claridad, y una reestructuración de la expresión It's crystal clear por Que junto a ti.
That now I'm in a whole new world with you	Que ahora en un mundo ideal, estoy	El mundo es un lugar para soñar	En la versión V.E.L se utilizó la traducción literal para la expresión That now I'm in a whole world por Que ahora en un mundo ideal, estoy y en la versión V.E.E se utilizó una reestructuración de la misma oración por la expresión El mundo es un lugar para soñar.



Now I'm in a whole new world with you	Ahora en un mundo ideal, estoy	(El mundo es un lugar para soñar)	En esta parte para la versión V.E.L se implementó la traducción literal para el adverbio <i>Now</i> por <i>Ahora</i> , la preposición <i>in</i> por <i>en</i> , el artículo indefinido <i>a</i> por <i>un</i> , el sustantivo
Unbelievable sights Indescribable feeling	Fabulosa visión Sentimiento divino	Fabulosa visión Sentimiento divino	En ambas versiones se implementó la equivalencia; la primera fue de la frase <i>Unbelievable sights</i> por <i>fabulosa visión</i> y la segunda fue de <i>Indescribable feeling</i> por
Soaring, tumbling, freewheeling Through an endless diamond sky	Baja y sube, Y vuela hacia celestial región	Voy volando contigo hacia un nuevo amanecer	En ambas versiones se aplicó una adaptación de la expresión <i>Soaring, tumbling, freewheeling</i> para V.E.L <i>Baja y sube, y vuela hacia celestial región</i> y para V.E.E <i>Voy volando contigo hacia un nuevo amanecer</i> .
A whole new (don't you dare close your eyes)	Un mundo ideal (mira bien lo que hay)	Un mundo ideal (mira bien lo que hay)	En las 2 versiones V.E.L y V.E.E se usó una modulación de la frase <i>you dare close your eyes</i> por <i>mira bien lo que hay</i> .
A hundred thousand things to see (hold your breath,	Allí mil cosas voy a ver (conteniendo el aliento)	Allí mil cosas voy a ver (conteniendo el aliento)	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se utilizó una reestructuración de la oración (<i>hold your breath, it gets better</i>) por (<i>conteniendo el</i>
I'm like a shooting star	Soy como azul estrella	Soy como un haz de luz	En la versión V.E.L se usó una adaptación para la expresión <i>shooting star</i> por la frase <i>azul estrella</i> ; y en la versión V.E.E se aplicó una adaptación para la



I've come so far	Que se va	Que lejos va	En la versión V.E.L se usó una modulación de la expresión <i>so far</i> por <i>se va</i> y para la versión V.E.E
I can't go back to where I used to be	Y nunca será igual , ya, otra vez	Y nunca más podrá volver a tras	En ambas versiones se implementó una modulación de la oración <i>I can't go back</i> por <i>Y nunca más será igual</i> para la versión V.E.L <i>Y nunca más podrá volver atrás</i> para
A whole new world	Un mundo ideal (cada vuelta es sorpresa)	Un mundo ideal (cada vuelta es sorpresa)	En ambas versiones V.E.L y V.E.E se implementó una ampliación de la oración <i>(cada vuelta es</i>
With new horizons to pursue	Un horizonte nuevo a abrir (cada instante, un relato)	Un horizonte a descubrir (cada instante es un sueño)	En las 2 versiones se aplicó una ampliación de la frase <i>(cada instante, un relato)</i> para la versión V.E.L y <i>(cada instante es un sueño)</i> para la versión V.E.E.
I'll chase them anywhere There's time to spare	Hay que seguir, sin fin, hasta el confín juntos,	Un mundo para ti, para los dos	En ambas versiones se usó una reestructuración de la frase <i>I'll chase them anywhere, Hay que seguir, sin fin, hasta el confín juntos</i> para V.E.L y <i>Un mundo para ti, para los dos</i> para V.E.E.
Let me share this whole new world with you	En un mundo ideal, tú y yo	Llévame a donde sueñes tú	En ambas versiones se implementó una equivalencia de la oración <i>Let me share this whole new world with you</i> por <i>En un mundo ideal, tú y yo</i> para V.E.L y <i>Llévame a</i>

A whole new world, A whole new world, A new fantastic point of view, No one to tell us no, Or where to go, Or say we're only dreaming, A whole new world (every turn a surprise), With new horizons to pursue, (every moment red-letter), I'll chase them anywhere, There's time to spare, Anywhere, ooh, ooh, (there's time to spare), Let me share this whole new world with you.			
A whole new world	Un mundo ideal Un mundo ideal	Un mundo ideal Un mundo ideal	
That's where we'll be (that's where we'll be) A thrilling chase (a wondrous place)	Que compartir (Que compartir) Que alcanzar (Que contemplar) Tú junto a mí	Que compartir (Que compartir) Que alcanzar (Que contemplar) Junto a mí	En ambas versiones se implementó una adaptación para las expresiones Que compartir, Que alcanzar, Que contemplar por That's where we'll be, A thrilling chase, (a wondrous place).

DISCUSIÓN

El objetivo de este análisis detallado era identificar las posibles técnicas de traducción empleadas en el doblaje musical de la canción de estudio con el fin de comprender como funciona la adaptación dentro de esta canción. Los resultados obtenidos de la investigación se debieron al instrumento de investigación (tabla comparativa, analítica y de aplicación de la T.T.) que sirvió como herramienta principal para detectar, analizar y ejecutar las debidas técnicas de traducción que la adaptación requería. Cada técnica traductológica se analizó con profundidad, se reflexionó, se consideró y se decidió que era la adecuada respetando los elementos para realizar la adaptación del idioma inglés al español. «The making of singable translations of songs is a complex task, chiefly because the target text must be compatible with the pre-existing music» (Low, 2003:87). Traducir una canción no es una tarea fácil por lo que, según Low (2003:87), «a translator must bear in mind its rythms, note-values, phrasings, and stresses». Gracias a este análisis se puede conocer mejor el proceso que hubo detrás de la adaptación de la canción “A Whole New World”.

CONCLUSIÓN

Finalmente, a través de esta investigación se entiende que el trabajo de los traductores no es fácil, realizar el doblaje de una canción no es un trabajo para todos o que cualquiera pueda lograr. Según todos los



datos recopilados y mostrados previamente en el trabajo de investigación, es una realidad que solo las personas altamente capacitadas son las que pueden hacer que este extraordinario trabajo llegue a ser simple. Para llevar a cabo el proceso de doblaje de una canción se necesita un grupo de personas especializadas en el campo de la traducción e interpretación con conocimiento sobre el doblaje, sus ramas y todo lo relacionado o involucrado con él, así como una serie de habilidades y virtudes que ayudan a consolidar el trabajo para lograr un resultado de calidad, confiable y mejor hecho, en otras palabras, tener éxito al final del trabajo y obtener un doblaje de calidad.

El principal objetivo de la investigación fue recopilar la mayor cantidad posible de datos procedentes de fuentes fiables y seguras de investigaciones ya realizadas por otros investigadores, con el fin de saber más sobre todo lo que implica realizar el doblaje de una canción, y después de saber cómo funciona este increíble proceso desde un punto de vista teórico se pudo analizar la canción a través del instrumento de investigación en el que se logró identificar las técnicas de traducción que posiblemente se utilizaron en el doblaje musical de la canción "A Whole New World" by *Zayn Malik (feat. Zhavia Ward)* de la película Aladdín de Disney, del idioma inglés al español. En conclusión, se logró la meta y con muy buenos resultados, resultados que desde el principio se esperaban, fue un trabajo de mucha dedicación y tiempo como el proceso de doblaje de canciones; la paciencia y el esfuerzo son dos virtudes fundamentales para una investigación de cualquier tipo debido a que siempre se requiere una búsqueda constante de información para crear una base sólida en cualquier investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alexandres Ríos de los Ríos, M. (2018). El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en "El Rey León" (1994). Un estudio de caso. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/11531/22927>
- Álvares, D. (2022). Traducción de canciones del inglés al español y solución de problemas traductológicos. El caso de «The Monster», de Eminem en colaboración con Rihanna. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/10553/117139>
- Arjona Suárez, C., & Escobar Pulido, M. J. (2020). Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales. Pontificia Universidad Javeriana. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/10554/50242>



- Caballero Guillén, S., & Lozano Quispe, L. M. (2021). Traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. Universidad César Vallejo. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://hdl.handle.net/20.500.12692/81602>
- Camardiel Sardiña, L. (2021). The translation of disney songs into spanish: differences between the peninsular spanish and the latin american spanish versions. Hawaii.edu. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/server/api/core/bitstreams/6ffbf83c-4e9d-4d42-9f4c-a0882975daf7/content>
- Drevvatne, K. (2018). Audiovisual translation of Disney songs into Norwegian - An analysis of singability, sense, naturalness, rhythm and rhyme. NTNU. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/11250/2574556>
- Franco Llamas, A. Bourne, G. J. (2020). Facultad de traducción e interpretación. Ugr.es. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/10481/69385>
- Franzon, Johan. 2008. "Choices in song translation: Singability in print, subtitles and sung performance". The Translator 14 (2): 373-399. https://gedos.usal.es/bitstream/handle/10366/159713/DominguezGamo_Carla_TFG.pdf?sequence=1
- Jiménez Ramírez, P. (2020). Análisis comparativo de la traducción en subtítulo y doblaje de la película Harry Potter y el cáliz de fuego. Ulpge.es. Recuperado el 6 de junio de 2024, de https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/109200/1/TFG_%20Paula%20Jim%C3%A9nez%20Ram%C3%ADrez%281%29.pdf
- Low, Peter. 2005. "The Pentathlon Approach to Translating songs". En Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation, ed. por Dinda L. Gorlée. Amsterdam, New York: Rodopi, 185-212. https://gedos.usal.es/bitstream/handle/10366/159713/DominguezGamo_Carla_TFG.pdf?sequence=1
- LOW, Peter (2003): «Singable Translations of Songs», Perspectives, 11 (2), (87-103). En línea: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0907676X.2003.9961466?needAccess=t%20rue>



- Martínez, E. Rodríguez Martínez M. C. (2021). La traducción de canciones en películas: análisis contrastivo de géneros cinematográficos. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://chef.afue.org/documentos/62da2b23c23f8f04979a4a60>
- Moreno Domínguez, A. (2017). Traducción de canciones. Un estudio de caso: The Winner Takes It All (inglés-castellano). Universitat Jaume I. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/10234/171955>
- Pareja, J., & Megumi, L. (2019). Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II. Universidad Ricardo Palma. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://hdl.handle.net/20.500.14138/3190>
- Ramírez Zúñiga, A. Traductológica, C. (2003). Doblaje versus subtitulaje. Una.ac.cr. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/11056/14373>
- Salamon, M. (2017). Una propuesta de protocolos para la traducción aplicada al doblaje en América Latina. Uabc.mx. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://idiomas.mx1.uabc.mx/eti/wp-content/uploads/2022/08/10-Michal-Jan-Salamon.pdf>
- Svinsaas, S. R. (2020). Song translation in the audiovisual context: An analysis of Norwegian translations of diegetic and intra-diegetic songs in Disney movies. NTNU. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://hdl.handle.net/11250/2781925>
- Vidal Giner, L. (2019). La traducción de canciones en las series de animación: El caso de “Los Simpson”. Universitat Jaume I. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <http://hdl.handle.net/10234/186014>
- Vista de Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. (2013). Uma.es. Recuperado el 6 de junio de 2024, de <https://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3225/2977>

